

Giulia Radaelli

Literarische Mehrsprachigkeit

Sprachwechsel bei
Elias Canetti und Ingeborg Bachmann



Akademie Verlag

Inhaltsverzeichnis

1. Einführung	11
1.1. Ein Turm, viele Sprachen	11
1.2. Gegenstandsbestimmung und Erkenntnisinteresse	16
1.3. Mehrsprachigkeit und Sprachwahl, am Beispiel der ‚deutschsprachigen‘ Literatur	20
1.4. Zu den Fallstudien	39
2. Beschreibungsmodell	47
2.1. Einführung	47
2.2. Fokus	48
2.2.1. Mehrsprachiges Gesamtwerk und mehrsprachiges Einzelwerk	48
2.3. Wahrnehmbarkeit	53
2.3.1. Manifeste Mehrsprachigkeit: Sprachwechsel und Sprachmischung	54
2.3.2. Latente Mehrsprachigkeit: Übersetzung, Sprachverweise und Sprachreflexion	61
2.4. Sprachen	67
2.4.1. Einzelsprachen, Nationalsprachen, Sprachvarietäten	68
2.4.2. Erfundene Sprachen	72
3. Fremdenverkehrssprachen: Elias Canettis Aufzeichnungen	
<i>Die Stimmen von Marrakesch</i>	76
3.1. Einführung	76
3.2. In Marrakesch – nach Marrakesch: Aufzeichnung, Übersetzung und Mehrsprachigkeit	77
3.3. Auf Arabisch, auf Französisch, auf Deutsch	83
3.4. O-Ton: Stimmen im Wortlaut	86
3.5. Ohrmacht: Stimmen „jenseits von Worten“	105

4. Mehrsprachigkeit, Stimme und Redewiedergabe	124
4.1. Einführung	124
4.2. Stimmen und Sprachwechsel lesen	126
4.3. Stimmen und Sprachwechsel schreiben	130
4.3.1. Direkte Rede	131
4.3.2. Mimesis der Stimmen	132
4.3.3. Erinnernte Stimmen	135
4.3.4. Authentische Stimmen?	139
4.3.5. Mehrstimmigkeit	141
4.4. Stimme und Sprachwechsel zwischen Erzähler und Figur	147
5. Schaltmechanismen: Ingeborg Bachmanns Erzählung <i>Simultan</i>	153
5.1. Einführung	153
5.2. Die mehrsprachige Oberfläche der Rede	154
5.3. Ermittlung im Kauderwelsch	160
5.4. Muttersprache als Mundart und Tonfall	168
5.5. Die Sprache der Liebe	180
5.5.1. Einsprachigkeiten	182
5.5.2. Zur Bedeutung der Namen	186
5.5.3. Verzweiflung und Utopie: Simultaneität	191
5.6. Über Grenzen	202
5.7. Scheiternde und gelingende Übersetzung	207
5.8. Abgrundwärts	212
5.9. „kleine Närrin“: Sprachlosigkeit, Mehrsprachigkeit und Freuds Psychoanalyse	222
6. Für und gegen das Primat der Muttersprache	243
6.1. Einführung	243
6.2. Muttersprache und Nativität	244
6.2.1. Eroberung der Muttersprache	252
6.2.2. „Muttersprache nirgends“?	256
6.3. Fremde Sprache, Fremdsprache: Metaphern der Literatur	259
6.4. Muttersprache und Mehrsprachigkeit	265
7. Epilog	280
Literaturverzeichnis	285